

Lucie Drábková, *České překlady románů Andrey Camilleriho*. Diplomová práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2013, 97 s.
posudek vedoucího práce

Lucie Drábková se ve své diplomové práci věnuje českým překladům románů současného italského spisovatele Andrey Camilleriho. Cílem, který si stanovila, bylo srovnat české překlady s italskými originály a identifikovat strategie, jež se uplatnily při převodu specifického Camilleriho stylu do češtiny. Dva české překlady, které doposud vyšly, nabízely zajímavou možnost porovnání, neboť každý z nich přeložila jiná překladatelka.

V první části práce se diplomandka zabývá obecnými otázkami překladu, možnými přístupy k němu, strategiemi a postupy, otázkami ekvivalence v překladu. Druhá velká kapitola práce je věnována Camillerimu, diplomandka přibližuje jeho rozsáhlou literární tvorbu, která je však zatím v českém prostředí jen málo známá, zmiňuje se o jejích inspiračních zdrojích a charakteristických tématech i dalších rysech. Podrobně se věnuje především o specifickém a originálním jazyku Camilleriho děl.

Třetí kapitola práce se zaměřuje na rozbor českých překladů dvou Camilleriho románů, *Tvar vody* a *Hliněný pes*. Postupuje přitom po jednotlivých jazykových plánech (fonetický, morfosyntaktický, lexikální) a sleduje, jaké ekvivalenty volily obě překladatelky pro typické výrazové prostředky Camilleriho stylu. Všimá si přitom jak podobností, tak odlišností zvolených překladatelských postupů. Na závěr shrnuje strategie obou překladatelek a navzájem je porovnává.

Diplomandka si dokázala poradit s poměrně náročným zadáním. Prokázala schopnost práce se sekundární literaturou, v analytické části práce schopnost systematického a samostatného rozboru překladového textu a jeho porovnání s originálem a přinesla řadu zajímavých postřehů. V závěrečné kapitole 3.2 bych však očekávala vyšší míru abstrakce a o něco komplexnější syntetickou charakteristiku strategií obou překladatelek. Celkovou přehlednost práce by zvýšila lépe pojatá grafická úprava (zarovnání textu do bloku, odsazení prvních řádků odstavců, odstranění širokých mezer mezi odstavci). V soupisu použité literatury by bylo vhodnější odlišit primární a sekundární zdroje.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

14. června 2013


Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.